

## LA FLUCTUACION NOMINAL [-θjón, -θón] EN ROSALÍA ¿TIENE RAICES MEDIEVALES?

CESAR ORO  
Howard University

La lengua gallega se enfrenta todavía hoy a una tarea ardua de normalización, pues existen casos en los que los especialistas no avanzan por la misma senda sino por veredas paralelas. Hay un sector que prefiere hablar, pongo por caso, “das novas *xeracións* galegas” mientras otro prefiere hablar “das novas *xerazóns* galegas”. El primer grupo seguirá hablando “das novas *xeracións* na Galicia de hoxe” mientras el segundo grupo hablará “das novas *xerazóns* na Galiza de hoxe”.

Estos titubeos desinenciales [-íθja, -íθa], [-θjón, -θón] no son aislados; ni siquiera podría decirse que son los más importantes. En la misma línea están [-ánθja, -ánθa] como en *abundancia, abundanza*; [-énθja, -énθa] como en *presencia, presenza*; [-íθjo, -íθo] como en *xuicio, xuizo* y otros más que tienen en común la semiconsonante [j] formando diptongo creciente en una de las formas alternas.

La presencia de este diptongo o su ausencia constituye, a mi juicio, un tema que debe estudiarse en estos momentos en los que se está procediendo a la normalización del gallego.

Pero, a pesar de ser urgente esta tarea, el estudio global de estas fluctuaciones es empresa demasiado amplia para cubrirla en este momento. Por ello me limitaré a una sola fluctuación: la alternancia nominal [-θjón, -θón].

Todavía la alternancia [-θjón, -θón] resulta un tema demasiado amplio. Si no establecemos otras restricciones, habría muchos términos en gallego que cabría estudiar aquí (1). Pero, debido a que estamos celebrando este Congreso Internacional sobre Rosalía, aprovecho esta circunstancia para cubrir ahora sólo los términos nominales con desinencia en [-θjón] o [-θón] usados por Rosalía, términos que recojo mediante una lectura atenta de dos de sus obras maestras en gallego, a saber, *Cantares gallegos* (CG) y *Follas novas* (FN) (2):

El análisis de estos términos aisladamente podría resultar interesante desde un punto de vista sincrónico. Pero cada término adquiere mucho más importancia si se enmarca en el conjunto de la lengua a que pertenece. Una lengua es un sistema,

---

(1) De hecho se han localizado en los textos medievales más de quinientos términos con desinencia en [-θjón, -θón].

(2) De ahora en adelante se usarán las siglas CG y FN para referirnos respectivamente a *Cantares gallegos* y a *Follas novas*.

mejor dicho, una serie de sistemas que corresponden a distintos períodos. Uno de estos períodos brillantes en la evolución del gallego es el Medieval. De ahí que me haya dedicado de manera sistemática a la recogida de información en los escritos medievales que son la base de donde hay que partir (3).

Si es importante el pasado de una lengua, mucho más lo es el presente para tener una visión objetiva y precisa de la misma. En consecuencia se ha recurrido, siempre que ha sido posible, a contrastar el corpus recogido en Rosalía con las normas que emanan de la Real Academia Gallega (RAG) y del Instituto da Lingua Galega (ILG) (4).

Queda pues restringido el corpus de este estudio exactamente a cuarenta y tres términos con fluctuación desinencial [-θjón, -θón] según se documentan en Rosalía. En realidad se trata de términos usados por el pueblo gallego en el siglo XIX de quien los recogió Rosalía. La información medieval y la normativa presente se usan como puntos de referencia.

Por eso parece válido preguntarse: ¿Dónde está Rosalía en cuanto a la fluctuación nominal [-θjón, -θón]? ¿Es fiel Rosalía (por intuición o por reflejar en sus escritos el lenguaje de sus vecinos en el siglo XIX) a lo que era casi uso común en el Medieval? ¿Es Rosalía la que, sin intentarlo, inclina la balanza para la normalización de las formas en [-θjón] a expensas de las formas en [-θón]? Al final de estas páginas espero tendremos alguna luz sobre estas preguntas.

El método usado en este estudio es sencillo. Confeccionada la lista, se hacen unos comentarios breves sobre el étimo de estas palabras, se comparan estos términos con los datos extraídos de las fuentes medievales y, por fin, se tienen en cuenta las recomendaciones de la RAG y del ILG, si tales recomendaciones existen.

Pero mientras en Rosalía cabe esperar cierta regularidad, al enfrentarse con las fuentes medievales obviamente uno se encuentra con múltiples grafías, consecuencia en parte de la falta de reglas ortográficas. Lo cual se complica aún más por el hecho de que nuestro tesoro documental necesita con urgencia del cariño y de los saberes de nuestros especialistas que nos proporcionen ediciones confiables. En este trabajo se ha procurado ser fiel a la documentación medieval según la transcribieron los especialistas con algunas excepciones (5).

Para las fuentes rosalianas se ha usado la edición de la Casa Museo preparada por el catedrático Dr. Ricardo Carballo Calero teniendo presente la edición de Anaya y la de Castrelos.

(3) Las fuentes pueden dividirse en tres grupos, como sigue: *Fuentes Primarias* (FP) en las que se ha trabajado sobre el documento transcrito y publicado por otro especialista, *Fuentes Secundarias* (F'S) en las que se ha aceptado lo que otros especialistas han hecho limitándose a consultar el índice de palabras que acompañan a sus trabajos en forma de apéndices y *Fuentes Prescriptivas*.

(4) De ahora en adelante usaré las siglas RAG e ILG para referirme respectivamente a la Real Academia Gallega y al Instituto da Lingua Galega.

(5) No se ha hecho, por ejemplo, particular hincapié en si la desinencia [-θjón] está escrita con *-ci-*, *-çj-*, *-zi-* o *-sí-*; en si la nasal final es *-m* o *-n*; en si [-θón] está transcrito con *-ço-*, *-zo-* o *-so-*. Es más, sólo parcialmente interesan aquí las fluctuaciones en el lexema.

Con estas breves consideraciones introductorias pasemos a presentar el corpus de este estudio en forma tabular. El material va distribuido en cuatro columnas. Un número entre paréntesis a continuación de una forma indica las veces que la forma ha sido documentada.

La primera columna contiene información precisa sobre todas las palabras terminadas en [-θjón, -θón] documentadas en Rosalía. La localización de las fuentes es como sigue: el libro es necesariamente CG o FN; el primer número, separado de las siglas por un guión, hace referencia a la página y el segundo número, también separado con un guión, hace referencia a la línea. Cuando se documenta una forma más de una vez, se repite la información de página o línea o ambas cosas.

La segunda columna contiene información obtenida en las Fuentes Primarias (FP) (6). Se añade información sobre las veces que se documenta cada forma alterna con vistas al análisis estadístico.

En la tercera columna se presenta la información obtenida en las Fuentes Secundarias (FS) (7), generalmente confirmación del material contenido en las FP. Hay formas apuntadas por un solo autor y hay formas apuntadas por varios autores.

En la cuarta columna se incluyen las formas que la RAG o el ILG proponen como válidas para la normalización del gallego.

Esta es la

TABLA

Rosalía	FP	FS	Forma normativizada
1. Abneegación, FN-162-31			
2. Adimiração, CG-19-9 admiração, CG-144-(nota 1, línea 4)		ademiracion, adimiracion, amiracion y asmiracion	
3. Adorasón, CG-46-15		adoracion	
4. Afición, CG-95-3 y 96-26		afeizon y aficion	
5. Ambición, FN-211-16		ambición	

(6) Véanse las FP en el Apéndice.

(7) Véanse las FS en el Apéndice.

TABLA

Rosalía	FP	FS	Forma normativizada
6. Asunción (asención, ed. Castrelos), CG-70-19 y 23; FN-247-2	asuncion (1) asunpcion (1)	asencion y asuncion	
7. Atraión 'atracción', FN-234-17			
8. Cancións, FN-194-14 canciós, FN-194-17 canzón FN-218-8 y 230-25	cançon (1)	cancions y canzoes	canción y cancións
9. Condición, CG-98-6 y FN-168-31	[-θjón] (39) [-θón] (412) (8)	condezon, condicion, condicō y condizon	
10. Composicións, FN-161-28			
11. Corasón (18), corasonciño, CG-55-12 corasonciños, CG-45-9	[-θón] (36) (9)	coraçõ, coraçom, coraçon, corações, corason,	corazón, corazóns, *corazóis, (10) *curazón

(8) La distribución de estas formas es como sigue: condición (28), condicioes (2), condicions (2), condiciós (4), condiziō (1), condizion (1), condiziones (1); condeçō (1), condiçes (1), condiçō (4), condiçom (5), condiçon (236), condições (88), condiçōes (6), condiçones (1), condiçōs (1), condiçons (1), condiços (2), condiçoon (1), condiçoons (1), condiçoos (33), condizon (13), condizoos (5), condizos (4), condyçon (1), condizun (3), condyçoos (3), condiçoys (1), quondison (1).

(9) En las FP se han documentado las siguientes formas: coraçõ (1), coraçom (2), coraçon (11), coraçoes (1), coraçoes (2), coraçun (1), corazon (5), corazones (1), corazons (1), curaçõ (2), curaçon (5), curaçoes (1), curazon (3).

(10) El asterisco indica que la forma no es aceptable, según la preceptiva actual.

TABLA

Rosalía	FP	FS	Forma normativizada
corasóns, CG-153-31 corazón (51), corazonciño (3), corazóns (3) y corazós (8)		corazom, corazon, corazons, corazos, curaçõ, curaçom, curaçon, curazon, curazons	
12. Desesperazón, FN-214-31.		desasparaçõ y desparaçom	
13. Devosón, CG-29-33	deuosion (1), devocion (3), deuoçon (6), devaçon (1) y devoçon (2)	deuoçõ y deuoçom	
14. disposición, FN-159-31.	disposición (2)	disposision	
15. Embarcasón, CG-46-9			embarcación
16. Emigrazón, FN-162-14			emigración
17. Especulación, FN-160-34			
18. Estacións, CG-18-1	estaçon (2)	estaçõ y estasion	estación
19. Estimación, FN-158-1	[-θjón] (2) [-θón] (16) (11)		
20. Guarniciós (guarnicións, Biblio. Anaya), CG-43-4	gornizon (1)	garniçõ, garniçoës, gornizon, guarniçõ y guarniçoos	guarnición y garnición

(11) En la FP se han documentado las siguientes formas: estimacion (2), stimaçõ (1), estimaçom (1), estimaçon (9), estimazon (2), estimazos (1), estymaçon (1) y eytimaçon (1).

TABLA

Rosalía	FP	FS	Forma normativizada
21. Habitación, FN-223-9 y 33			
22. Humillaciós, FN-227-18		humildaçõ	
23. Imaxinación, FN-160-14			
24. Inspiración, CG-15-13 y FN-161-5			inspiración
25. Intenciós, FN-289-16	intenzon (1)	intension	
26. Lisión, CG-112-27	liçoes (1)	lesion, lusion y liçon (Port.?)	lección, leccions, lección, *leición y *leución
27. Meditación, FN-160-28			
28. Nación, CG-18-28		naçõ, nazon y nacion	nación
29. Oración FN-178-23 y 212-11	[-θjón] (3) [-θón] (48) (12)	[-θjón] y [-θón]	Oración y oraciós
30. Pobración, FN-239-10	prouaçoes (1)	prouaço	
31. Predilección, FN-163-28			predilección
32. Preocupación, CG-18-9		preoccupassion	

(12) En las FP se han documentado las siguientes formas: oracion (1), oraciones (1), oracios (1), oraçõ (1), oraçon (31), oraçoens (1), oraçoës (11), orazon (2), orazoens (1), orazoes (1). En las FS se han encontrado las siguientes formas: oracion, orasion: oraçõ, oraçom, oraçon y arraçõ.

TABLA

Rosalía	FP	FS	Forma normativizada
33. Razón, CG-16-37 y FN-159-23	[-θjón] (5) [-θón] (654) (13)	[-θjón] y [-θón] (14)	
34. Recordazón, FN-196-28 y 212-10			
35. Resignación, FN-276-12			
36. Satisfacción, CG-114-3			
37. Tentazón, FN-244-25 y 304-8		tentaçon	
38. Tizós, CG-73-27		tizon y tison	
39. Traiciós, CG-57-16 traizón, FN-235-30 y traizoes, FN-236-30	treiçon (2) y treizon (1)	[-θjón] y [-θón] (15)	
40. Tribulaciós, FN-161-30	tribulaçon (1)	trebolaçon, tribulazon y tribulaçoens	

(13) La distribución según las FP es como sigue: racion (4), razion (1): razam (1), razan (1), rasō (2), rason (1), raço (1), rraço (1), razō (4), rrazō (5), raçom (1), rraçom (1), razom (4), rrazom (13), rason (61), rraçon (65), raçon (40), rraçon (35), razon (215), rrazon (139), rasoes (4), raçoens (6), razoes (10), rrazoes (8), rasoes (3), raços (3), rraçoens (6), rraçoens (2), rrazōes (10), razones (4), razons (1), rraçon (1), rasson (1), razu (1), razues (1), rreson (1), rezom (1), rrosoens (1). En las FS se han documentado las siguientes formas: racion, raço, rraço, razō, rrazō, rrazom, rason, raçon, rrazon, razos, rraçoens, rraçoens, rrazōes y razones.

(14) *Ración* y *razón* son dos palabras que tienen un étimo común pero hoy corresponden a dos realidades distintas.

(15) En las FS se han encontrado las siguientes formas: traicion, traiçō, traiçon, traizon, traïçon, trayçō, trayçom, trayçon, treiçō, treyçō y treyçom.

TABLA

Rosalía	FP	FS	Forma normativizada
41. Versificación, CG-16-9			
42. Vexetación, CG-15-14 y 17-25			
43. Xeneraciós, FN-178-34 y xeneracioes, FN-192-27	[-θjón] (3) y [-θón] (51) (16)	[-θjón] y [-θón]	

Pasemos ahora a unas consideraciones un poco más detalladas.

a) En primer lugar, estas formas, salvo contados casos, vienen de la inflexión latina *-tīō*, *-tīōnis*, *-tīōnem*; por ejemplo, *canción* (< lat. *c a n t i ō n e m*). Los étimos latinos se remontan al latín clásico o al latín tardío. Pero Rosalía usa algunas palabras que no vienen directamente del latín. Esto ocurre en *corazón* ("aumentativo xa aumentado", como dice C. Michaélis de Vasconcelos) (17) y *guarnición* de raíz germánica. Las palabras *imaginación*, *versificación* y *xeración* no se documentan hasta la segunda mitad del siglo primero A.D. *Embarcación*, *poboación*, *tribulación* y *vexetación* aún son posteriores.

(b) En segundo lugar destaquemos unas palabras que, localizadas en Rosalía, no se han encontrado en las FP o en las FS. Son las siguientes: *Abnegación*, *atraisón*, *composicions*, *embarcasón*, *emigrazón*, *especulación*, *habitación*, *imaxinación*, *inspiración*, *meditación*, *predilección*, *recordazón*, *resignación*, *satisfacción*, *versificación* y *vexetación*. De estos dieciséis términos la RAG y el ILG han dictaminado sobre cuatro, coincidiendo con Rosalía en *inspiración* y *predilección* pero discordando en cuanto a *embarcación* (Rosalía *embarcasón*) y *emigración* (Rosalía *emigrazón*).

c) En tercer lugar repasemos los cuarenta y tres términos usados por Rosalía para averiguar si nuestra autora usó un criterio uniforme en cuanto a la preferencia

(16) En las FP se han documentado las siguientes formas: *generacion* (3), *gearaço* (1), *gearaçon* (1), *gearazō* (1), *gearazon* (1), *geeraçō* (4), *geeraçom* (1), *geeraçoes* (1), *gearazō* (2), *geeraçon* (21), *gearazon* (4), *generaçom* (1), *generazom* (1), *generazum* (1), *geraçon* (4), *gerazō* (1), *giarazū* (1), *giarrazun* (1), *gierazom* (1), *jeeraçō* (2), *jeeraçon* (5), *jeerrazō* (1), *jerazon* (1). En las FS se han encontrado las siguientes formas: *xeracion*, *geerações*, *geeraçō*, *geeraçom*, *gearazon*, *generaçoes* y *geeraçoes*.

(17) En realidad los aumentativos en [-θón], como *cabezón*, están formalmente en este grupo de palabras que estudiamos, pero no tienen su origen en la desinencia latina *-tīōnem*.

[-θjón / -θón]. Quede claro que el valor de esta puntualización está disminuido por el hecho de que muchos términos se documentan una sola vez. Hallamos aquí que Rosalía fluctúa en dos ocasiones. Sendas veces escribe *canciõns* y *canciõs* frente a *canzón* (2); una vez escribe *traiciõs* y sendas veces *traizón* y *traizoes*.

d) En cuarto lugar puntualicemos que de los cuarenta y tres términos estudiados aquí, Rosalía prefiere 30 veces la desinencia [-θjón], 11 veces la desinencia [-θón] y 2 veces fluctúa entre la desinencia [-θjón] y [-θón], como acabamos de ver.

e) Rosalía tampoco es constante en cuanto al seísmo. Fluctúa entre *corasón* y *corazón* y usa la fricativa alveolar sorda en lugar de la fricativa interdental sorda en *adorasón*, *devosón*, *embarcasón* y *lisión*.

f) Otra fluctuación de Rosalía se relaciona con los gramemas de plural. De quince plurales encontrados, Rosalía usa 5 veces *-ons*, 8 veces *-os* y 2 veces *-oes*.

g) Veamos ahora cómo se comporta Rosalía en aquellos casos en los que el término usado por ella está asimismo localizado en las fuentes primarias. No se incluye la palabra *corazón* por no haber tenido nunca la opción [-θjón]. Tampoco se cuentan ahora aquellos términos usados por Rosalía que no se han documentado en las fuentes. De los restantes dieciséis términos en [-θjón] o [-θón], Rosalía usa 18 veces la forma [-θjón] y 8 veces la forma [-θón]. Estos mismos dieciséis términos se han localizado en las FP como sigue: 60 veces [-θjón] y 1.201 veces [-θón].

h) Finalmente, ¿dónde está Rosalía en cuanto a las normas de la preceptiva actual? Una vez más demos un vistazo a la Tabla en aquellos casos en los que la RAG y el ILG han opinado. Del corpus léxico usado en este estudio, once términos han sido reconocidos como válidos para regular el gallego. En todos los casos la RAG y el ILG han optado por la solución [-θjón], salvo *corazón* que no incluimos por las razones ya expuestas. Pues bien, Rosalía fluctúa en *canciõns/canciõs* frente a *canzón* (2), disiente en *embarcasón* y *emigrazón*, y coincide en los otros ocho casos.

i) Y para terminar esta sección, uno puede preguntarse, ya dentro de la perspectiva global del tema, a qué obedece la riqueza de fluctuaciones que encontramos en el Medioevo. ¿Depende de si el étimo es latino? ¿Depende de si es de otra familia lingüística? ¿Depende del momento en que el término se incorpora al romance gallego en formación? Los datos analizados no nos permiten una afirmación categórica en este sentido. Las fluctuaciones que observamos en *corazón* y *guarnición* son tan abundantes y variadas como las que observamos en *lección* y *xeración*.

En conclusión se puede decir lo siguiente:

1.— Rosalía está desde el punto de vista de la fluctuación [-θjón, -θón] mucho más cerca de la preceptiva actual que del gallego medieval.

2.— Rosalía no es constante al hacer uso del seísmo que se registra en las comarcas en donde aprendió el gallego. ¿Habrán habido correctores en la obra de Rosalía?

3.— Rosalía tampoco es constante en el uso del morfema de plural.

4.— En cuanto al género, encontramos que todos los términos en [-θjón, -θón] son femeninos con la excepción de *corazón* y *tizón*.

5.— El seísmo aparece preferentemente en las desinencias en [-θón] hasta el punto de que sólo una vez ocurre con las desinencias en [-θjón].

6.— Si comparamos tres cortes de la evolución diacrónica del gallego, una correspondiente al Medioevo, otra correspondiente al siglo XIX, según nos lo muestra Rosalía, y otro correspondiente al momento actual, nos encontramos con que las preferencias de nuestros antepasados eran abrumadoramente a favor de la desinencia [-θón]. En tiempos de Rosalía la preferencia se había inclinado hacia las desinencias en [-θjón], pero el problema estaba sin resolver como lo atestiguan los dos ejemplos en que Rosalía fluctúa. Finalmente, existe hoy una tendencia manifiesta hacia la solución recesiva en [-θjón].

Aquí quedan unos datos detallados a tener en cuenta. ¿Contribuirá esta información a que todos los que estamos interesados en escribir en gallego nos pongamos de acuerdo? Esperemos que sí.

#### APENDICE BIBLIOGRAFICO

##### A. Fuentes primarias

- Artaza y Malvárez, Ramón de: *La villa de Muros y su distrito*, 2 vols., Pontevedra, 1959-1962.
- Boletín de la Comisión de Monumentos de Orense*: 18 vols., Orense, 1898-1958.
- Boletín de la Comisión provincial de monumentos históricos y artísticos de Lugo*: 10 vols., Lugo, Comisión de Monumentos de Lugo, 1944 y ss.
- Boletín de la Real Academia Gallega*: 32 vols., La Coruña, Real Academia Gallega, 1906 y ss.
- Colección de documentos históricos*: 4 vols., La Coruña, Real Academia Gallega, 1915-1977.
- Compostellanum*: 28 vols., Santiago, Instituto de Estudios Jacobeos, 1956 y ss.
- Cuadernos de estudios gallegos*: 33 vols., Santiago, Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, 1944 y ss.
- Documentos del archivo de la Catedral de Orense*: 2 vols., Orense, Comisión de Monumentos de Orense, 1914-1923.
- Duro Peña, Emilio: *El monasterio de San Esteban de Ribas de Sil*, Orense, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1977.
- : *El monasterio de San Pedro de Rocas y su colección documental*, Orense, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1972.
- El Museo de Pontevedra*: 35 vols., Pontevedra, Patronato del Museo de Pontevedra, 1942 y ss.
- Flórez, Enrique et al.: *España sagrada*, 42 vols., Madrid, 1747-1918.
- Galicia diplomática*: 5 vols., Santiago, 1882-1893.
- Galicia histórica*: 2 vols., Santiago, 1801-1803.

- Galindo Romeo, Pascual: *Tuy en la baja Edad Media siglos XII-XV*, Zarazona/Madrid, 1923.
- Hinojosa, Eduardo de: *Documentos para la historia de las instituciones de León y Castilla, siglos X-XIII*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1919.
- López, Atanasio: "Convento de san Lorenzo de Trasouto, extramuros de la ciudad de Santiago de Compostela", *Archivo Iberoamericano* 36 (1933), 386-415, 532-550; 37 (1934) 49-59, 227-58 y 379-91.
- : *Estudios crítico-históricos de Galicia*, Santiago, 1916.
- : *Nuevos estudios crítico-históricos de Galicia*, editados con introducción y notas por el P. Lino Gómez Canedo O.F.M., 2 vols., Santiago, 1947.
- López Ferreiro, A.: *Fueros municipales de Santiago*, Santiago, 1895. Reeditado en un volumen por Ediciones Castilla, S.A. 1975.
- : Introducción y transcripción. *Colección diplomática de Galicia histórica*, 2 vols., Santiago, 1901.
- : *Historia de la santa A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*, 11 vols., Santiago, 1898-1911.
- Martínez Salazar, Antonio: Introducción, transcripción y notas. *Documentos gallegos de los siglos XII al XVI*, La Coruña, 1911.
- Martínez Sueiro, Manuel: *Fueros municipales de Orense*, Orense, 1912.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen: *El monasterio de Sobrado: un ejemplo del protagonismo monástico en la Galicia medieval*, La Coruña, Diputación provincial de La Coruña, 1979.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen y E. Portela Silva: *El bajo valle del Miño en los siglos XII y XIII. Economía agraria y estructura social*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1971.
- Pardo Villar, Aurelio: *Historia del convento de Santo Domingo de Pontevedra*, Pontevedra, El Museo de Pontevedra, 1942.
- Peralta, Tomás de: *Fundación, antigüedad y progresos del imperial monasterio de Nuestra Señora de Osera*, Madrid, 1677.
- Sponer, Margot: Introducción, transcripción y notas. "Documentos antiguos de Galicia", *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística e Literatura*, 7 (1934), 112-192.
- Vaamendo Lores, César: *Feerol y Puente deume*, La Coruña, 1909.
- Villa-Amil y Castro, J.: *Los fueros de Galicia en la Edad Media*, Madrid, 1884.

## B. Fuentes secundarias

### I. Antiguas

- Alfonso o Sabio: *Cantigas de Santa María*, Ed. Walter Mettmann, 2<sup>a</sup> ed., 2 tomos, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 1981.
- Carré Alvarelos, Leandro: *El idioma gallego en la Edad Media*, Vigo, Real Academia Gallega, 1973.
- García de Diego, Vicente: *Elementos de gramática gallega (Fonética-Morfología) (1909)*, 2<sup>a</sup> ed., Anexo 23 de *Verba*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1984.
- Lorenzo, Ramón: *La traducción gallega de la "Crónica General" y de la "Crónica de Castilla"*, 2 vols., Orense, Instituto de estudios orensanos "Padre Feijoo", 1977.

- Martínez-López, Ramón: *General Estoria. Versión gallega del siglo XIV*, Oviedo, Facultad de Filosofía y Letras, 1963.
- Martínez Salazar, A.: *Algunos temas gallegos*, 2<sup>o</sup> vol., La Coruña, Edicións do Castro, 1981.
- Michaëlis de Vasconcelos, Carolina: "Glossario do Cancioneiro da Ajuda", *Revista Lusitana*, 23 (1920), 1-95.
- Parker, Kelvin M.: *Vocabulario de la Crónica Troyana (monumento gallego del siglo XIV)*, Salamanca, Secretariado de publicaciones e intercambio científico, 1958.
- Paxeco Machado, Elza y J.P. Machado, Eds.: *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (antigo Colocci Brancuti)*; 8 vols., Lisboa, Revista de Portugal, 1964.
- Pensado, J. Luis: Ed. y estudio. *Miragres de Santiago*, Anejo 68 de *Revista de Filología Española*, Madrid, C.S.I.C., 1958.
- Rodrigues Lapa, Manuel: *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*, 2<sup>a</sup> ed., Vigo, Galaxia, 1970.
- Rodríguez, J. Luis: Introducción, edición, glosario y notas. *El cancionero de Joan Airas de Santiago*, Anexo 12 de *Verba*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1980.

## 2. Modernas

- Couceiro, J. Luis: *El habla de Feas*, Anexo 5 de *Verba*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1976.
- Equipo da lingua da agrupación cultural "O Facho": *O galego hoxe. Curso de lingua*, La Coruña, La Voz de Galicia, 1978.
- García, Constantino: *Léxico de la comarca compostelana*, Anexo 1 de *Verba*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1974.
- Kremer, Dieter e Ramón Lorenzo: *Tradicón, actualidade e futuro do galego* (actas do coloquio de Tréveris), Santiago, Consellería de Cultura da Xunta de Galicia, 1982.
- Montero, Emilio: *El eufemismo en Galicia*, Anexo 17 de *Verba*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1981.
- Moralejo Alvarez, J. Luis: *A lingua galega hoxe*, Vigo, Galaxia, 1977.
- Otero Alvarez, A.: *Vocabulario de San Jorge de Piquín*, Anexo 8 de *Verba*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1977.
- Pensado, J. Luis: *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega, I*. Salamanca, Secretariado de publicaciones e intercambio científico, 1976.
- Porto Dapena, J. Alvaro: *El gallego hablado en la comarca ferrolana*, Anexo 9 de *Verba*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1977.

## C. Fuentes prescriptivas

- García, Constantino: *Galego onte, galego hoxe*, Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1977.
- Instituto da Lingua Galega: *Diccionario básico da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, S.A., 1980.

———: *Galego 1, 2 y 3*; 3 vols., Santiago, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago, 1971-1974.

Real Academia Gallega e Instituto da Lingua Galega: *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*, 2<sup>a</sup> ed., Santiago, 1983.